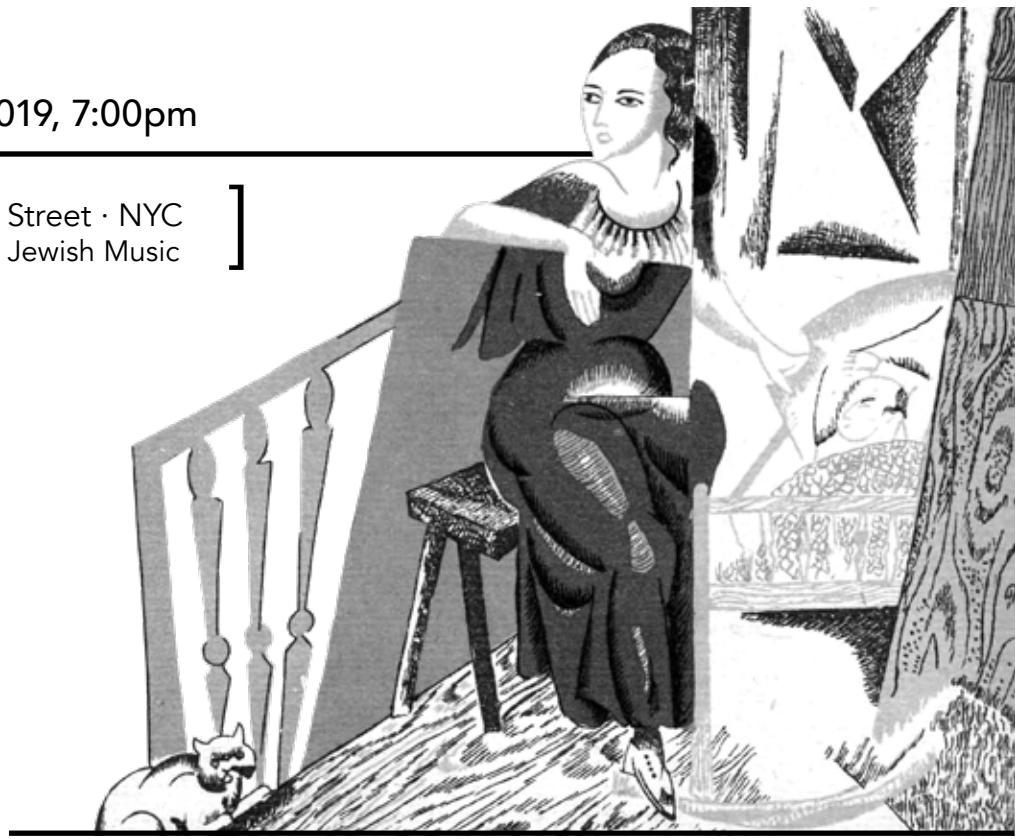


and all the days were purple

Album Launch Concert & Party · April 9, 2019, 7:00pm

YIVO Institute for Jewish Research · 15 West 16th Street · NYC
Co-sponsored by YIVO and the American Society for Jewish Music



They Say There Is A Land · (1923)

אומרים: ישנה ארץ

Music by JOEL ENGEL · (1868-1927) · יואל אנגל

Text by SHAUL TCHERNICHOVSKY · (1875-1943) · שאול טשרניחובסקי

They say there is a land,
A land drenched in sun...
Where is this land?
Where is this sun?

אומרים: ישנה ארץ,
ארץ רות שמש...
איפה אותה ארץ?
איפה אותו שמש?

They say there is a land,
Its pillars are seven,
Seven planets,
Springing up on every hill.

אומרים: ישנה ארץ,
עמודיה שבעה,
שבעה כוכבי-לכת
צצים על כל גבעה.

A land where shall come to pass,
What everyone had hoped for,
Everyone who enters –
Has met with Akiva.

ארץ – בה יקים
כל אשר איש קנה,
נכנס כל הנכנס –
פגע בו עקיבא.

Peace to you, Akiva!
Peace to you, Rabbi!
Where are they, the holy ones?
Where is the Maccabee?

”שלום לך, עקיבא!
שלום לך, רבי!
איפה הם הקדושים,
איפה המכבי?”

Akiva answers him,
The Rabbi says:
All of Israel is holy,
You are the Maccabee!

עונה לו עקיבא,
אומר לו הרבי:
”כל ישראל קדושים,
אתה המכבי!”



Under Little Sarah’s Cradle · (1914)

אונטער שרהלעס וויגעלע

Music by LAZARE SAMINSKY · (1882-1959) · ל. סאמינסקי
after a Yiddish Folksong

Under little Sarah’s cradle
Sits a little white goat,
The little goat has gone off to sell
Raisins and almonds.
What’s the best merchandise,
The groom will study Torah.
Under the child’s cradle
Sits a little white goat
The little goat will go off to sell
Raisins and almonds.

אונטער שרהלעס וויגעלע
שטייט אַ ווייסע ציגעלע,
די ציגעלע איז געפֿאָרן האַנדלען
ראָזשינקעס מיט מאַנדלען.
וואָס איז די בעסטע סחורה,
דער חתן וועט לערנען תורה.
אונטער דעם קינדס וויגעלע
שטייט אַ ווייסע ציגעלע
די ציגעלע וועט פֿאָרן האַנדלען
ראָזשינקעס מיט מאַנדלען.

Lullaby · (1921) · וויגליד

Music by MOSES MILNER · (1886-1953) · משה מילנער
Text by YITSKHOK LEYBUSH PERETZ · (1852-1915) · יצחק־לייבוש פרץ

In the meadow there stands a little tree;
It has green branches.
On one there sits a little bird;
It closes its little eyes.

שטייט אין פֿעלד אַ ביימעלע,
האַט עס גרינע צווייגעלעך.
זיצט דערויף אַ פֿייגעלעך,
מאַכט עס צו די אייגעלעך.

On the green branches
Grows a golden apple.
Close your eyes, my child,
A blessing on your head.

אויף די גרינע צווייגעלעך
וואַקסט אַ גאָלדן עפעלעך,
די אייגעלעך, מאַך צו, מיין קינד,
אַ ברכה אויף דיין קעפעלעך!

On the green branches
The birds are already asleep.
Their mother sings to them: a, a, . . .

אויף די גרינע צווייגעלעך
שלאָפֿן שוין די פֿייגעלעך
די מאַמע זינגט זיי: אַ! — אַ!

It’s a quiet night: a, a, . . .

ס’איז אַ שטילע נאַכט: אַ! — אַ!

Be Well · (1926) · זייט געזונטערהייט

Music by ALEXANDER VEPRIK · (1899-1958) · אלעקסאַנדער וועפּריק
after a Yiddish Folksong

O be well my beloved parents!
I’m traveling away on a distant path,
Where no winds blow,
And where no birds fly,
And where no roosters crow.

אַ זייט געזונטערהייט מיינע ליבע עלטערן!
כ’פֿאַר אַוועק אין ווייטן וועג,
וואו קיין ווינט ווייט ניט,
און וואו קיין פֿייגל פֿליט ניט,
און וואו קיין האָן קרייט ניט.

Be well my beloved parents!
I’m travelling away from you...
You should have health and life
And I, a happy path.

זייט געזונטערהייט, מיינע ליבע עלטערן!
כ’פֿאַר פֿון אייך אַוועק...
איר זאָלט האָבן געזונט און לעבן,
און איך אַ גליקלעכע וועג.

The Song of Songs · (1926) · שיר השירים

LAZARE SAMINSKY · ל. סאמינסקי

The Song of Songs, by Solomon.
Oh, give me of the kisses of your mouth,
For your love is more delightful than wine.
Your ointments yield a sweet fragrance,
Your name is like finest oil—
Therefore do maidens love you.
Draw me after you, let us run!
The king has brought me to his chambers.
Let us delight and rejoice in your love,
Savoring it more than wine—
Like new wine they love you!

שיר השירים אַשֶׁר לְשֹׁלֹמֹה:
יִשְׁקֵנִי מִנְּשִׁיקוֹת פִּיהוּ
כִּי-טוֹבִים דְּדִיךָ מִיַּיִן:
לְרִיחַ שְׁמֹנֶיךָ טוֹבִים
שְׁמֶן תּוֹרַק שְׁמֶךָ
עַל-כֵּן עֲלַמּוֹת אֶהְבְּוּךָ:
מִשְׁכְּנֵי אַחֲרֶיךָ נְרוּצָה
הִבִּיאֵנִי הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו
נִגְלֶה וְנִשְׁמַחָה בְּךָ נִזְכְּרֶה דְּדִיךָ
מִיַּיִן מִיִּשְׁרָיִם אֶהְבְּוּךָ:

Concert Performers:

ELIZA BAGG (voice) · MICHAEL COMPITELLO (percussion) · HANNAH LEVINSON (violin)
MAYA BENNARDO (viola) · HANNAH COLLINS (cello) · DANIEL SCHLOSBERG (piano)

ILLUSTRATIONS: [top] M. Milner, from the sheet music cover, vocal suite, 10 Children’s Songs for singer and piano, words by Y.L. Peretz, 1921. YIVO Archives.
[bottom] J. Engel, from the sheet music cover, Jewish Folksongs, 1909. YIVO Archives.

and all the days were purple

Album Launch Concert & Party · April 9, 2019, 7:00pm



My Joy · מיין גליק

Music by ALEX WEISER (b. 1989)

Text by ANNA MARGOLIN · (1887-1952) · אַננאַ מאַרגאָלין

Translation by Shirley Kumove

Perhaps this was my happiness:
to feel how your eyes
bowed down before me.

געווען איז אפֿשר דאָס מיין גליק:
פֿילן ווי דינע אויגן
האַבן זיך פֿאַר מיר געבויגן.

No, rather this was my happiness:
to go silently back and forth
across the square with you.

ניין, געווען איז דאָס מיין גליק:
גיין שווייגנדיק הין און הער
מיט דיר איבערן סקווער.

No, not even that, but listen:
how over our joy
there hovered the smiling face of death.

ניין, ניט דאָס, ניט דאָס, נאָר הער:
ווען איבער אונדזער פֿרייד
פֿלעגט שמייכלענדיק זיך אַינבויען דער טויט.

And all the days were purple
and all were hard.

און אַלע טעג זיינען געווען פֿורפֿורן,
און אַלע שווער.

I Was Never Able To Pray

Music by ALEX WEISER

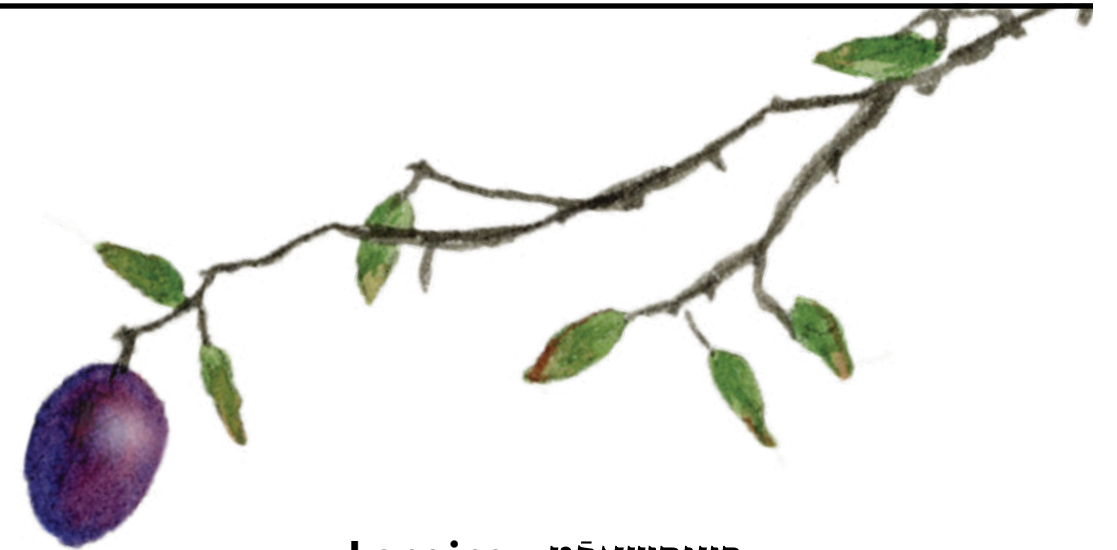
Text by EDWARD HIRSCH (b. 1950)

Wheel me down to the shore
where the lighthouse was abandoned
and the moon tolls in the rafters.

Let me hear the wind paging through the trees
and see the stars flaring out, one by one,
like the forgotten faces of the dead.

I was never able to pray,
but let me inscribe my name
in the book of waves

and then stare into the dome
of a sky that never ends
and see my voice sail into the night.



Longing · בענקשאַפֿט

Music by ALEX WEISER

Text by RACHEL KORN · (1898-1982) · רחל קארן

Translation by Ruth Whitman

My dreams are so full of longing
that every morning
my body smells of you -
and on my bitten lip
there slowly dries
the only sign of suffering,
a speck of blood.

ס'זענען מיינע חלומות אזוי פֿול מיט בענקשאַפֿט,
אַז ס'שמעקט אַיעדן אינדערפֿרי
מיין לייב מיט דיר -
און ס'טרינקט צו פֿאַמעלעך אויף מיין
ציינפֿאַרקלעמטער ליפּ
דער איינציקער סימן פֿון דערשטיקטן טרויער,
אַ טראַפֿן בלוט.

And the hours like goblets pour hope,
one into the other,
like expensive wine:
that you're not far away,
that now, at any moment,
you may come, come, come.

און ס'גיסן שוין איבער די שעהען, ווי כוסות
איינע אין דער צווייטער,
די האַפֿענונג, ווי טייערן וויין -
אַז דו ביסט נישט ווייט,
אַז אַט, אַיעדע רגע
קענסטו קומען, קומען, קומען.

Poetry · פֿאַעזיע

Music by ALEX WEISER

Text by ABRAHAM SUTZKEVER · (1913-2010) · אברהם סוצקעווער

Translation by Chana Bloch

A dark violet plum,
the last one on the tree,
thin-skinned and delicate as the pupil of an eye,
that in the dew at night blots out
love, visions, shivering,
and then at the morning star the dew
grows weightless: That
is poetry. Touch it so lightly
that you don't leave a fingerprint.

אַ טונקל פֿיאַלעטע פֿלויס
די לעצטע אויפֿן בוים,
דין־הייטלדיק און צאַרט ווי אַ שוואַרצאַפֿל,
וואָס האָט בייַ נאַכט אין טוי געלאָשן
ליבע, זענונג, צאַפֿל,
און מיטן מאַרגן־שטערן איז דער טוי
געוואָרן גרינגער --
דאָס איז פֿאַעזיע. ריר זי אָן אזוי
מען זאָל ניט זען קיין סימן פֿון די פֿינגער.



The YIVO Institute for Jewish Research is dedicated to the preservation and study of the history and culture of East European Jewry worldwide. For nearly a century, YIVO has pioneered new forms of Jewish scholarship, research, education, and cultural expression. Our public programs and exhibitions, as well as online and on-site courses, extend our global outreach and enable us to share our vast resources. The YIVO Archives contains more than 23 million original items and YIVO's Library has over 400,000 volumes—the single largest resource for such study in the world.

yivo.org · 212.246.6080

JONATHAN BRENT, Executive Director & CEO
IRMA FRIEDMAN, Chief Development Officer
ALEX WEISER, Director of Public Programs